

# 台日大辭典說明——凡例

「台文雞絲麵」計畫翻譯、整理。(20210724) <https://www.zeczec.com/projects/taibun-kesimi>

1. 本冊是 kō 現此時 (1931~1932 年) 台灣所流通 ê 廈門語系 ê 言語做基礎，收錄 siōng 普遍、大略 9 萬 ê 語詞，用日語來翻譯、編輯。
2. 本冊所收錄 ê 語音是 kō 廈門音做標準音，chit-ê 廈門音是 tī 漳州音 kap 泉州音 ê 中央，有 chit 2 款 ê 特質。漳州、泉州 liáh 外 ê 音 mā 有盡量收錄 tī 內底。
3. 語音是 kō 日語 ê 50 音 (假名、Khá-nah) 來記錄，舊底日語 50 音無法度記錄--ê 就另外 koh 創造新 ê 符號字 kap 符號來記錄。有 tī 「台灣語 ê 發音」內底詳細說明。
4. 語詞 ê 排列方式照 50 音 ê 順序，m̄-koh 送氣音 kap tī 基本 Khá-nah 內底，符號 Khá-nah sòa-chiap tī 基本 Khá-nah 後壁。(請參考索引表。) Kāng 款 Khá-nah ê 語詞，nā 聲調、常音、鼻音無 kâng，鼻音 sòa-chiap tī 常音後壁，聲調照 8 聲調 ê 順序排列。
5. 所收錄 ê 台語漢字 tī 體 á 是用慣用 ê 漢字，m̄-koh 盡量是用語源 tek 有根據 ê 漢字，mā 盡量統一用字。Nā 準講無適當 ê 漢字，ē 用 kāng 音 ah 是接近 ê 音 ê 漢字，就無去 chhap 伊 ê 意義 kám 有 hah。Nā 是 lóng chhōe 無漢字 thang 用 ê 狀況，就用「□」來代表。
6. 盡量收錄有 teh 流通 ê 成語、俗諺語 kap 格言。
7. 翻譯、解說 ê 所在，盡量 kā 「kāng 義詞」列--出-來，利便讀者應用。
8. Kāng 1-ê 語詞 nā 有無 kâng ê 意思，用烏底白字 ê 「⊖、⊗」chit 款符號來區別。
9. 例詞、例句 tī kap hit-ê 詞條 kāng 款 ê 所在，用「|」來記錄。
10. 語詞、解說內底 nā 有直 ê 「【】」ê 符號，代表「kāng 義詞」。
11. 漢字中央 nā 有直 ê 「-」ê 符號，代表頂 1-ê 音節 ài 唸一般變調。Nā 有直 ê 「=」ê 符號，代表後壁 hit-ê 音節 ài 唸輕聲變調。M̄-koh 例句

內底，khioh-khí 特殊 ê 所在，chia ê 符號 ē 簡省無寫。

12. 本冊有使用 ê 「略語（分類標記）」 整理 tī 下底：

(國) —— 國語 (日語)	(新) —— 新 ê 語詞
(文) —— 文語 (漢文)	(漳) —— 漳州 (腔口)
(泉) —— 泉州 (腔口)	(同) —— 同安 (腔口)
(安) —— 安溪 (腔口)	(浦) —— 漳浦 (腔口)
(長) —— 長泰 (腔口)	(灌) —— 灌口 (腔口)
(動) —— 動物	(植) —— 植物
(礦) —— 礦物	(病) —— 病症
(藥) —— 藥 á	(戲) —— 講 sng 笑 ê 話
(卑) —— 粗俗 ê 話	(罵) —— 罵 -- 人 ê 話

13. 解說內底 kap 動物、礦物相關 ê 語詞，是用台北第二師範學校教師堀川安市 ê 調查做基礎來收錄--ê。Kap 藥 á、病症相關 ê 語詞，是用總督府醫學專門學校杜聰明 ê 調查做基礎來收錄--ê。

14. 本冊主要是總督府委託小川尚義來負責，伊是原本總督府 ê 編修官、現任 (1931~1932 年 hit-chūn) 台北帝國大學 ê 教授。第一期 ê 材料、翻譯、解說，是原編修書記平澤平七負責--ê，koh chhià<sup>n</sup> 潘濟堂、蔡啟華、陳清輝來 tàu-sa<sup>n</sup>-kāng。第二期追加材料、精選翻譯、kap 語源調查，是委託岩崎敬太郎負責—ê，koh chhià<sup>n</sup> 陳清輝、杜天賜、江心慈、黃銘銓來 tàu-sa<sup>n</sup>-kāng。